

ANOTACIONES PARA UN DICCIONARIO
DE COLOMBIANISMOS ORIGINALES
DEL LITORAL PACIFICO

Departamentos del Valle del Cauca, Cauca y Nariño

Escribe: GUILLERMO PAYAN ARCHER

Fruto de observaciones a lo largo del litoral Pacífico, durante varios años y épocas, son estos apuntes para un futuro "Diccionario de Colombianismos".

Para su mejor entendimiento, convienen las siguientes aclaraciones:

1. Hay muchas palabras que también son de usanza en el interior y en otras regiones del país; sin embargo, en el litoral del Pacífico tienen un significado distinto o un significado especial.

2. Hay algunos sustantivos que solamente se usan para el masculino. Por eso, cuando es común a los dos sexos, he puesto el masculino y luego una "a". Ejemplo: bicoquero, a.

3. Hay muchas palabras que, además de las significaciones que yo apunto, tienen otras, que, desgraciadamente, aún no he podido precisar. Naturalmente, espero hacerlo al editar el diccionario.

4. Respecto al origen de algunas palabras, me han referido muchas anécdotas, coplas, modismos y decires que me parecen del mayor interés como antecedentes. Dada la brevedad del espacio las he suprimido en la presente publicación.

No creo que este trabajo sea una revelación ni ese es mi empeño. En toda Colombia y en toda América se encuentra el observador con un alud de palabras nuevas. Este trabajo es solo una aproximación al tema. Un modesto grano de arena en el estudio de la realidad idiomática del país. A lo mejor estas notas pueden ser de alguna utilidad para el verdadero investigador, para el entendido, que quiera dedicar su tiempo y su esfuerzo a estas materias.

Doy a la publicidad estas *primeras letras* como una invitación para que los colombianos conozcan mejor el litoral Pacífico, que, en verdad, ofrece aspectos del más vivo interés en su fauna, en su flora, en sus

recursos naturales, en su geografía, en su historia, en sus inquietudes religiosas, en sus leyendas, en sus tradiciones, en su poesía nativa y en sus hombres.

G. P. A.

LETRA A

- Abombado, a:** 1) En general, calificativo que da el pueblo a un alimento que está podrido. 2) Específicamente, nombre para el agua de pozo cuando despidе mal olor.
- Abundancia:** 1) Nombre típico de un pez diminuto, muy parecido a la sardina, que, principalmente en Tumaco, constituye uno de los alimentos básicos del pueblo. Se consigue, sin dificultad, en todo el Golfo de la Isla del Gallo.
- Afrecho:** 1) Bagazo que deja la carne del coco después de que ha sido triturada para extraerle la leche.
- Aguamala:** 1) Especie de la flora marina. Tiene color blanco con tendencia hacia la nieve. Forma redonda. Lleva dentro una mucosa en forma de piñón y un pescadillo de tres centímetros, también blanco. Cuando la "aguamala" roza la piel humana produce una ligera hinchazón.
- Aguamanil:** 1) Nombre para designar el platón o lavamanos. Véase "mica".
- Agüebarse:** 1) Tener miedo.
- Ajo!:** 1) Interjección equivalente al *carajo!*, del altiplano.
- Albino, a:** Hijo o hija de negro y negra que sale blanco y rubio y que, quizás por alguna dificultad visual no puede mirar el sol.
- Alefris:** 1) Frenesí, ímpetu, jubilosidad. 2) Con esta palabra se designa el fuego juvenil de las muchachas adolescentes.
- Alicrejo:** 1) Insecto. 2) Por analogía, muchacho que mortifica.
- Altanero, a:** 1) Persona engreída y orgullosa. Palabra muy usual en las capas bajas del pueblo.
- Amachinao, ada:** 1) Persona que vive amancebada.
- Amalditao, ada:** 1) Persona de mal natural. 2) Reo de cárcel, ya reincidente, de quien se dice que lleva el peso de una maldición.
- Ambulú:** 1) Pez que habita a una profundidad de más de seis metros y que tiene las pupilas brotadas. Alimento usual del bajo pueblo. 2) Por analogía, apodo común para las personas que tienen los ojos brotados.
- Amor con hambre:** 1) Bizcocho hecho de harina de trigo, yema de huevo y mantequilla.

- Angurria*: 1) Avaricia. (Parece que esta palabra se incorporó al léxico de los habitantes de la zona del municipio de Tumaco, por 1928, cuando, al iniciarse la construcción del Ferrocarril de Nariño, hubo una especie de invasión de obreros e ingenieros antioqueños).
- Animala*: Palabra con que el bajo pueblo designa cualquier aparato, máquina, o artefacto.
- Antual*: 1) Parece que se trata de una deformación de la palabra actual.
- Antualito*: 1) Equivale a la expresión “hace un momento”, “hace unos minutos”.
- Añico, s*: 1) Trizas, pedazos pequeños.
- Aparar*: 1) Recoger en la mano y en el aire.
- Aprebendao, ada*: 1) Persona pretenciosa, creída, orgullosa.
- Apure ligero*: 1) Modismo redundante que sirve para exigir que una cosa se haga en el menor tiempo posible.
- Arestín*: 1) Sarna.
- Arisco, a*: 1) Esquivo.
- Artesa*: 1) Artefacto de madera donde se coloca el pan en las puertas de las panaderías.
- Arrechera*: 1) Deseo sexual incontenible.
- Arrejuntarse*: 1) Amancebarse.
- Atollado*: 1) Plato hecho de arroz con mariscos —ostras, pescado, cangrejo, jaiba, etc.— en el cual el arroz debe estar húmedo, casi líquido.
- Asuntado, a*: 1) Juiciosa, responsable. Muy usual al referirse a la mujer en vísperas de contraer matrimonio.
- Avío*: 1) Alimentos para un viaje largo. (Parece que esta palabra tiene su origen en el interior en las zonas cordilleranas de Nariño).
- Ayú!*: 1) Interjección para determinar una cosa o persona que están muy lejos.

LETRA B

- Babienco, a*: 1) Tonto, bobo.
- Baboso, a*: 1) Imbécil, torpe.
- Bachiche*: 1) Inmigrante italiano.
- Badana*: 1) Cinturón para hombre.
- Bajo*: 1) Especie de escollera que el mar forma más allá de las playas. Su formación es de arena.
- Bajaolla*: 1) Trapo para retirar las ollas de la estufa o fogón.

- Bala*: 1) Alimento que se hace de plátano verde cocido y machacado, unas veces con carne de cerdo frita, con chicharrones o con queso. (En Puerto Rico este mismo plato se denomina con el nombre de “mofongo”).
- Balandrero*: 1) Hombre joven que sirve de marinero en una embarcación menor, casi siempre movida a vela.
- Baldado, a*: 1) Manco, cojo.
- Balsoso, a*: 1) Persona de poco peso, de poca responsabilidad, poco confiable. 2) Persona que no tiene ni preparación intelectual ni dinero ni posición social. 3) Mujer fría. 4) Cosa liviana. (Parece que se trata de un derivado de la palabra “balsa” que, como se sabe, corresponde a una madera de muy poco peso).
- Ballisco*: 1) Granos de arroz con cáscara que quedan ocasionalmente después de la trilla.
- Bámbaro*: 1) Pederastro pasivo.
- Bambasú*: 1) Enfermedad que produce decaimiento. (Parece que con esta palabra los negros analfabetos denominan la enfermedad llamada ictericia).
- Barajo!*: 1) Interjección despectiva.
- Barado, a*: 1) Embarcación encallada. 2) Hombre sin dinero.
- Baramba!*: 1) Interjección despectiva.
- Batea*: 1) Artefacto de madera, en forma de paila, pero de forma rectangular, en la mayoría de los casos.
- Batear*: 1) Sacar oro de las minas de aluvi6n con bateas.
- Bebedizo*: 1) P6cima.
- Bejiga*: 1) Bomba de caucho, de varios colores, que los ni6os usan para jugar y con las cuales decoran algunas salas de bailes populares en tiempo de navidad y a6o nuevo.
- Berej6*: 1) Baile t6pico negroide, parecido al currulao.
- Bicoca*: 1) Cosa o acci6n peque6a, f6cil.
- Bicoquero, a*: 1) Persona aficionada a los negocios en peque6o.
- Bichonga*: 1) T6neles diminutos, hechos de la misma tela, que se colocan al rededor de la pretina del pantal6n masculino, para afirmar el pase del cintur6n o correa.
- Biguan*: 1) Hombre o cosa muy grande. (Parece que se trata de una derivaci6n de las palabras inglesas “big” y “one”).
- Bije*: 1) Azafr6n.
- Berrench6n*: 1) Olor de la orina estancada.

- Blanquillo, a:* 1) Palabra despectiva para llamar la atención del zambo y del mulato cuando se las dan de blancos.
- Bololó:* 1) Reyerta, refriega, desorden.
- Bolsón:* 1) Hombre tonto, bobo, engañable.
- Bongo:* 1) Canoa de madera, hecha de un solo tronco, la cual es movilizada o a remolque o a vela. 2) Mujer muy gorda.
- Bongó:* 1) Instrumento musical de percusión muy usado en el acompañamiento de la marimba.
- Bordón:* 1) Las cuerdas más gruesas de la guitarra, la 5ª y 6ª.
- Bosquimano, a:* 1) Negro retinto.
- Buchipluma:* 1) Persona sin respaldo comercial, sin crédito.
- Bufeo:* 1) Delfín.
- Bullaranga:* 1) Lugar donde hay mucho ruido.
- Burique:* 1) Pez de unas tres libras.

LETRA C

- Cabo:* 1) Se usa para definir la parte mínima de una cosa. Pj.: cabo de vela, cabo de ají, etc.
- Cachar:* 1) Fornicar. 2) También cuando un hombre y una mujer se miran en deliquio amoroso se dice que “están cachando”.
- Cachaloa:* 1) Prostituta de baja clase.
- Cachero:* 1) Pederasta que fornicia con persona de su propio sexo.
- Cachete:* 1) Pómulo. 2) Costado de un barco.
- Cachimba:* 1) Pipa para fumar tabaco, de elaboración rústica.
- Cacho:* 1) Anécdota.
- Cachonda:* 1) Se dice de la mujer cuando está en celo.
- Calabazo:* 1) Recipiente que usan los campesinos para transportar el agua de los pozos a sus casas; está hecho del fruto del calabazo.
- Calanchín:* 1) Persona que se presta para todo; lo que en el interior del país llaman “comodín”. 2) Testaferro de poco precio.
- Calamocano:* 1) Persona que ha bebido licor y está empezando a caer en ebriedad, pero dando muestras de contento. Equivalente al término “little high” que se usa con frecuencia en los EE. UU.
- Caltar:* 1) Embadurnar.
- Calluco:* 1) Pequeña canoa.
- Cáncamo:* 1) Mujer vieja y sin gracia.

- Canchimala*: 1) Pez comestible de baja calidad. Habita en la desembocadura de algunos ríos del litoral donde hay playas de barro.
- Canesú*: 1) Prenda de seda que usan las mujeres debajo del vestido. Equivalente a "fondo" o "combinación".
- Cantil*: 1) Parte profunda de una bahía o de un río.
- Candongá*: 1) Zarcillo de oro.
- Canoera*: 1) Canal de zinc por donde pasa el agua de la lluvia para ser recogida en tanques.
- Camal*: 1) Lugar donde se sacrifica el ganado.
- Cambatar*: 1) Evitar que una fruta se madure a su debido tiempo; por antonomasia, algo que no ha madurado o que se quedó verde.
- Cambuche*: 1) (mar) parte delantera de una embarcación menor. Lo que en automovilismo equivaldría al anglicismo "capó".
- Camotillo*: 1) Raíz comestible de sabor dulzarrón. 2) Pescado.
- Capón*: 1) Gallo o pollo al que se ha castrado.
- Caracha*: 1) Costra que se forma cuando una herida ha comenzado a cicatrizar. 2) Un automóvil viejo.
- Carapacho*: 1) Alimento hecho a base de arroz y carne de cangrejo o de jaiba; al servirlo a la mesa, se coloca en la concha del cangrejo o de la jaiba.
- Carecaballo*: 1) Pequeñas embarcaciones movidas a vela que transportaban entre Buenaventura y Guapi y El Charco, plátano, yuca, panela, arroz, caña y coco.
- Carramplón*: 1) Cursi.
- Carraspín*: 1) Sarna.
- Casabe*: 1) Postre hecho a base de maíz.
- Cascote*: 1) Piedra menuda. Equivale a balasto.
- Caspín*: 1) Sarna.
- Catanga*: 1) Trampa, hecha de raíces, que usan los campesinos en los ríos, para atrapar peces.
- Cauchera*: 1) Arma parecida a la honda, que usan los niños.
- Cayana*: 1) Paila.
- Cayapa*: 1) Indio de la raza cayapa, también llamado "cholo".
- Cayuco*: 1) Pequeña canoa.
- Cebiche*: 1) Preparación culinaria a base de pescado o de langostinos crudos, limón, cebolla y ají.

- Cintarazo*: 1) Golpe dado con la parte plana del machete. Plan.
- Cocacho*: 1) Golpe dado con el nudo del dedo en la cabeza. Equivale al "coscorrón".
- Cocada*: 1) Dulce hecho de coco y azúcar.
- Cocadilla*: 1) La misma cocada pero en forma romboide.
- Cocobolo*: 1) Muchacho poco despierto.
- Coger*: 1) Fornicar.
- Cojudo*: 1) Cobarde.
- Colada*: 1) Sopa en forma de crema.
- Colcha*: 1) Sobrecama.
- Coloradilla*: 1) Animal parecido a la nigua. V.: yaibí.
- Colorete*: 1) Lápiz de labio.
- Comején*: 1) Insecto.
- Comicalla*: 1) Empanada de harina con miel u otro dulce por dentro.
- Común*: 1) Inodoro.
- Conchudo, a*: 1) Cínico, sinvergüenza.
- Conserva*: 1) Jalea de guayaba o naranja.
- Concolón*: 1) Lo que queda en el fondo de la olla al cocinar el arroz. Equivale al "pegao" del Valle del Cauca.
- Coño!*: 1) Interjección de tono vulgar. 2) Organo genital de la mujer.
- Cornuda*: 1) Hembra del tiburón.
- Corrompisiña*: 1) Corrupción, en el orden moral.
- Costeño*: 1) El que, en el litoral, es oriundo del norte de Nariño y de la costa del Cauca.
- Coquimbo*: 1) Persona a quien le han rapado la cabeza.
- Creso*: 1) Creolina.
- Cuatrero, a*: 1) Falso, insincero.
- Cucaña*: 1) Mentira.
- Cucarachero*: 1) Pájaro.
- Cuco*: 1) Espíritu del mal. Equivale al "coco" de Bogotá, con que se asusta a los niños.
- Cugo*: 1) Pescado del río Telembí.
- Cueriza*: 1) Acción de dar con el látigo.

- Cuero*: 1) Látigo. 2) Mujer envejecida y sin ningún encanto.
- Cuezco*: 1) Acción de dar con el puño. Equivale a *trompada*.
- Culantrillo*: 1) Hierba aromática para la cocina. Culantro.
- Culeca*: 1) Gallina que está poniendo huevos. 2) Mujer que viste con demasiados adornos.
- Culequera*: 1) Bullicio de mujeres.
- Culillo*: 1) Miedo.
- Culimbo*: 1) Apodo a los nativos de la Costa Norte o Costa Abajo del Departamento de Nariño.
- Cunguán*: 1) Conejo del monte.
- Cumbambudo, a*: 1) Hombre con la quijada prominente.
- Curso*: 1) Diarrea.
- Currulao*: 1) Baile típico de negros que se acompaña con marimba.
- Cusuñaco*: 1) Pequeño pez inmundo.
- Cusumbí*: Animalillo montaraz parecido al "perico ligero".

LETRA CH

- Chachando*: 1) Hay una expresión que reza: "caminar chachando". Se da a entender con ella a la persona que camina arrastrando los pies.
- Chanco*: 1) Marrano, puerco. Es una palabra al parecer traída al litoral por marineros peruanos, desde comienzos del siglo. 2) Por analogía se usa para designar a una persona poco limpia en su presentación personal.
- Chalupa*: 1) Embarcación pequeña, movida a remo. Equivale exactamente a la palabra "dinghy" que se usa en los EE. UU.
- Chancaca*: 1) Dulce hecho de coco.
- Chanchullo*: 1) Comida hecha de tripas y de panza de res o de cerdo, parecida al "mondongo" de Antioquia. 2) Arreglo bajo cuerdas, ilícito.
- Chamba*: 1) Charco de agua dejado en las calles de arena por la lluvia.
- Chanda*: 1) Herida maloliente. La palabra "chandos" es una derivación.
- Chango*: 1) Pájaro de color negro, de tamaño regular.
- Chamiza*: 1) Cortezas resacas de algunos árboles con las cuales se inicia el fuego en las hogueras y fogones.
- Champucera*: 1) Mujer o muchacha que vende "champús". Véase la palabra "champús".

- Chapezca*: 1) Huir a la carrera a la mayor velocidad. "Prendió la chapezca" es una frase muy usual para designar a quien huye de la policía, por ejemplo.
- Chapil*: 1) Arbol tropical que produce una grasa llamada, precisamente, "manteca de chapil".
- Chara*: 1) Sopa de cebada muy común en los pueblos cordilleranos de Nariño. En la costa se usa mucho entre los descendientes de las familias serranas.
- Chaza*: 1) Juego muy común en el interior de Nariño. Lo usan en Tumaco los serranos que residen en el puerto.
- Chere*: 1) Pescadillo de unos 10 a 15 centímetros de largo, que sirve de carnada para pesca mayor.
- Chibolo*: 1) Hinchazón producida en la cara por acción de un golpe.
- Chicharra*: 1) Insecto.
- Chichay*: 1) Pastusismo muy usual en la costa, actualmente, para designar que "hace frío". También dicen "achichay".
- Chigualo*: 1) Baile que celebran los negros cuando muere un niño o una niña. Equivale al "velorio". Durante el chigualo hay marimba, cantos y el dueño de casa ofrece a la concurrencia aguardiente de caña y café negro.
- Chiltoso, a*: 1) El que anda vestido de harapos. Harapiento.
- Chimbilaco*: 1) Un pescado de pésima clase.
- Chimpa*: 1) Persona extraña a la vida de la ciudad. Equivale al "montañero" que usan en Antioquia.
- Chin-chan*: 1) Pago al contado.
- Chinguí*: 1) Cocuyo.
- Chingo*: Canoa muy pequeña.
- Chingongo*: 1) Chicle. Se trata de un americanismo importado, para designar el chewing-gum. De aquí nace la palabra "chigonguear", que define a los enamorados jóvenes que mastican chicles sin descanso cuando conversan sus cuitas.
- Chirimbolo*: 1) Mensajero, mandadero, *todero* de una casa o de una persona.
- Chirrincho*: 1) Palabra originaria del interior de Nariño, para designar la mezcla del aguardiente con cualquier bebida gaseosa.
- Chirringo*: 1) Persona de mínima edad. Nené.
- Chípero*: 1) Se dice del pescado pargo cuando es viejo y tiene las escamas extremadamente duras.
- Chiripiangua*: 1) Marisco comestible.

- Chirle*: 1) Caldo que no tiene color, sin achiote.
- Chirlo*: 1) Pajarillo.
- Chirola*: 1) Cárcel.
- Chis-chis*: 1) Cabello muy apretado, de negro.
- Chó!*: 1) Interjección despectiva.
- Chispoletto*: 1) Hombre ebrio a medio palo, a media caña.
- Choclo*: 1) Mazorca tierna.
- Chogozo*: 1) Ave del mar.
- Cholo, a*: 1) Indio de la raza cayapa.
- Chompa*: 1) Chaqueta.
- Chonta*: 1) Madera fibrosa.
- Chontaduro*: 1) Fruta. Equivalente al cachipay del interior.
- Chopo*: 1) Fusil.
- Chubigo*: 1) Escape de un balón.
- Chúcaro*: 1) Caballo sin domar.
- Chunco, a*: 1) Poco hábil.
- Chucula*: Dulce hecho de plátano maduro, cocido y queso.
- Chucha*: Organo genital de la mujer.
- Chuchevaca*: 1) Marisco no comestible.
- Chuchumeco*: 1) Persona exhibicionista.
- Chueco, a*: 1) Renco.
- Chulo*: 1) Hombre que vive de conseguirles negocio a las prostitutas.
Equivale al "manolo" español.
- Chureo*: 1) Se dice que "churea" o hace "chureos" quien al tocar el acordeón se excede en adornos.
- Churo*: 1) Marisco no comestible.
- Churuco*: 1) Embudo.
- Churumbela*: 1) Organo genital de la mujer.
- Chumbar*: 1) Envolver a un niño antes de acostarlo.
- Chumbo*: 1) Bimbo, pavo.
- Chumbulún*: 1) Palabra para expresar la caída de una persona al mar o al río.
- Churoso, a*: 1) Persona con el pelo crespo.
- Churquín*: 1) Encurtido que preparan desde hace más de un siglo en Barbacoas.
- Churrias*: 1) Diarrea.
- Chuta*: 1) Gorra que usan los chicos de escuela.
- Chutero*: 1) Hombre muy pobre que va a los barcos a buscar de comer.
- Chuyo*: 1) Unico, impar.
- Chuzo*, 1) Pequeño almacén.